

## НЕОЛОГИЗМЫ КАК ПОКАЗАТЕЛИ РАЗВИТИЯ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА

Нуртаев Сайфулло Хусанович (PhD)

доцент кафедры языков ТашГАУ



**Аннотация** Научно-технический прогресс оказывает большое влияние на жизнь многих стран, способен приносить новые понятия и новые слова, их обозначающие. Язык прессы оказывает сильное влияние на сообщество лингвистов и тем самым на современный общелитературный язык, что позволяет использовать газету как материал для изучения жизненных процессов, происходящих сегодня в языках мира.

**Ключевые слова:** неологизмы, техническое развитие, перевод, контекст.

**Annotation** Scientific and technical progress has a great influence on the life of many countries, and is capable of introducing new concepts and new words denoting them. The language of the press has a strong influence on the community of linguists and thus on the modern general literary language, which allows the newspaper to be used as material for studying the life processes taking place today in the languages of the world.

**Key words:** neologisms, technical development, translation, context.

**Annotatsiya** Ilmiy-texnika taraqqiyoti ko'plab mamlakatlar hayotiga katta ta'sir ko'rsatadi va ularni tavsiflash uchun yangi tushunchalar va yangi so'zlarni kiritishi mumkin. Matbuot tili tilshunoslar jamoasiga va shu tariqa zamonaviy umumiy adabiy tilga kuchli ta'sir ko'rsatadi, bu esa gazetadan bugungi kunda dunyo tillarida ro'y berayotgan hayotiy jarayonlarni o'rganish uchun material sifatida foydalanish imkonini beradi.

**Kalit so'zlar:** neologizmlar, texnik rivojlanish, tarjima, kontekst.

Анализ новых слов показывает, что основное место среди неологизмов занимают имена существительные, так как это в основном определяется тем, что

большая часть слов, входящих в лексику, в основном являются названиями мест и понятий. В большинстве случаев это могут быть в основном имена людей: *shareowner* – акционер: *share* – доля, *owner* – имеющий; *street fighter* – строгий, воинственный человек; *staff doctor* – доктор, состоящий в штате персонала в английских больницах; характеристики, определяющие человека: *scuzzyball* – на американском сленге – неприятный, отвратительный человек; *shaker* – смелый, разговорчивый человек, а в австралийской неформальной речи – молодой красавец. В то же время имя показывает на отношение к человеку: *shutout* – изгой, который не преуспевает в Америке. Язык тела также играет важную роль в назывании людей. Например, слово *змея* используется в сочетании «snake hips», когда ее движение применяют к привлекательной тонкой талии, преимущественно у женщины, что порождает новые неологизмы, связанные с человеческим телом<sup>1</sup>.

Практически новые концепции наблюдаются в сфере предпринимательства и финансов. Например: *market-maker* – лицо, чей бизнес заключается в покупке акций, ценных бумаг и финансовых манипуляциях, а затем продает их с целью получения прибыли; *competitor analysis* – сбор информации о финансовых и других делах конкурирующих предприятий. В то же время в финансовой речи встречаются и следующие понятия, например: *silly money* или *funny money* – большие суммы денег, недостижимые для простых людей, используются для покупки очень дорогих вещей, в основном нерегулярно; *ballon financing* – продавец позволяет покупателю оплачивать стоимость товара, делая ежемесячные платежи в течение фиксированного периода времени, в то время как большая часть кредита выдается с крупным платежом в конце.

---

<sup>1</sup>A dictionary of Twitter words submitted by tweeters LOL Acronyms on Twitter [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://twitter.com/lolacronyms>.

Проблема передачи экономических неологизмов занимает значительное место в практике переводческой работы. Изучение имен становится частью языка и словарного запаса. Например: *plan* – составление плана, *ship* – отправлять. Изменить эти глаголы не очень сложно. Образование новых слов путем конверсии, т.е. от существительного глаголов распространено в современном английском языке и является одним из продуктивных источников неологизмов. Обычно авторы используют разные формы существительных и глаголов для придания совершенно нового значения, причем эти значения трудно найти в словаре, а значение этих новых конструкций можно понять, только сравнив их с исходным существительным в контексте.

Научно-технический прогресс оказывает большое влияние на жизнь многих стран, способен привносить новые понятия и новые слова, их обозначающие. Язык прессы оказывает сильное влияние на сообщество лингвистов и тем самым на современный общелитературный язык, что позволяет использовать газету как материал для изучения жизненных процессов, происходящих сегодня в языках мира.

Уточнение значения неологизма предполагает учет контекста, в котором употребляются переведенные единицы оригинала. В рамках общего понятия контекста он подразделяется на узкий контекст (микрконтекст). В узком контексте мы понимаем контекст предложений или слов, то есть языковых единиц, образующих внутри предложений определенную среду единиц. В широком контексте имеется в виду языковое окружение определенной единицы, выходящее за рамки предложений.

По мнению Л. С. Бархударова<sup>2</sup>, контекст можно разделить на синтаксический и лексический контексты. Синтаксический контекст – это синтаксическая структура, в которой используется данное слово, фраза или

---

<sup>2</sup>Бархударов Л. С.Б 24 Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Международные отношения», 1975.240 с.

относительное предложение. Лексический контекст – это определенные лексические единицы, слова и словосочетания, устойчивые в той среде, в которой эта единица появляется.

Учет синтаксического контекста позволяет переводчику определить принадлежность неологизма к одной из частей речи, но очень важно учитывать лексический контекст при понимании значения неологизма. Особенности перевода каждого нового слова зависят от его вида: терминов, названий, синонимов слов, уже употребляемых в узбекском языке и т. д. Ещё одна особенность неологизмов в том, что они не имеют эквивалента в узбекском языке, и такое значение появляется в переводческой практике впервые. Исключения составляют неанглийские неологизмы, получившие права “гражданства” в английском и узбекском языках. Для перевода таких неологизмов обычно используют подходящие узбекские неологизмы: *блицкриг*, *кагулярлар*, *вермахт*, *квислинг* и др. Эти неологизмы заполняют категорию интернациональных слов. При переводе новых слов иногда разные переводчики дают разные варианты перевода. Во-первых, это несоответствие неизбежно, когда новое слово переводится одновременно несколькими переводчиками независимо друг от друга. Однако практика перевода постепенно создает «естественный отбор» предлагаемых вариантов, и в итоге в язык вводится наиболее подходящий.

Выбор наиболее удачного решения для перевода зависит от контекста. Примеры описательного перевода: *To lobby* – направлять представителей для оказания давления на депутатов парламента – членов своих избирательных округов; *Buck-passer* – мы можем получить примеры тех, кто любит возлагать ответственность на других. Но следует отметить, что основными условиями достижения точности при переводе неологизмов английских текстов являются следующие: 1. Выделить особенности взаимодействия неологизма с контекстом, а также основные случаи употребления различных структурно-

семантических типов неологизма; 2. Хорошее знание основных приемов перевода неологизмов, а также достаточное знакомство с узбекской терминологией определенной области позволяет найти подходящий узбекский вариант соответствующего английского неологизма; 3. Для перевода неологизма, не имеющего узбекского эквивалента или отражающего некое явление, не существующее в нашей действительности, необходимо выбрать и использовать наиболее подходящий метод новой альтернативы. Хотя неологизмы обладают смысловой точностью и самостоятельностью, правильный перевод неологизмов представляет собой очень сложную задачу. Что касается стилистических неологизмов, то они проще в употреблении и переводе, образуются как образные названия уже известных ранее предметов и событий. Стилистические неологизмы имеют синонимы, которые не столь красочно выражены и понятны. Тем не менее, частое употребление таких неологизмов в речи превращает их в активные словосочетания и объединяет их стилистические особенности. Поскольку печатные СМИ несут исключительно информационный характер и, в отличие от Интернета, почти не устанавливают контакт с читателем, то и автор, и переводчик берут на себя дополнительную ответственность за характер научно-технического содержания. Оба должны тщательно выбирать языковые средства для передачи научной информации и переводить ее так, чтобы точка зрения автора оригинала была ясна.

Основная трудность при переводе неологизмов заключается в восприятии значения нового слова. Собственно перевод неологизма, значение которого уже известно переводчику, представляет собой относительно простую задачу, которая решается с помощью следующих методов в зависимости от того, к какому роду слов относится данный неологизм.

Использование транскрипции в переводе заключается в передаче звучания английского слова, например, interface – интерфейс, notebook – ноутбук, а не в

форме написания в переводимом языке букв. Ведущим методом в современной переводческой практике является транскрипция, сохраняющая некоторые элементы перевода. Поскольку фонетическая и графическая системы языков существенно отличаются друг от друга, перенос словоформы иностранного языка на язык перевода иногда бывает условным и приблизительным. Для каждой пары языков разработаны правила передачи звукового состава слова в исходном языке, в действующих правилах указаны случаи сохранения элементов транслитерации и традиционные исключения. Наиболее распространенными элементами транслитерации в англо-узбекских переводах являются транслитерация некоторых малопонятных согласных и укороченных гласных. (*Dorset* – дорсет, *Campbell* – кембел) передача двойных согласных в конце слов после гласных (*Bonnars Ferry* – бонерс ферри, *boss* – босс, *Churchill* – Черчил) и сохранение орфографических особенностей слова, что позволяет адаптировать звучание слова к уже известным в переводе признакам (*Hurcules missile* – ракета «Геркулес», *deescalation* – деэскалация, *columbia* – коламбия) и т.д.

Процессы глобализации, демократизация общественной жизни, последние достижения мировой науки привели к появлению множества неологизмов, связанных с использованием компьютеров в повседневной жизни. Образование с использованием сокращенной формы Tele-: *telepost* – «расположение домашнего компьютера», *telework*, *to telecommute* – «работа на дому с подключением компьютера к производству», *telebanking* – «финансовая услуга, которая позволяет клиенту проводить банковские операции через телевизор или домашний компьютер», *telemarketing* – «практика продаж по телефону», *teleshopping* – «заказ на покупку по телефону» (в последних двух случаях имеет место компьютеризированное определение расходов и банковских отношений), при этом в данном лексическом поле используются и другие типы лексических

единиц, например: *dial-a-taxi* – «заказ такси по телефону», *dial-meal* – «заказ еды по телефону» и т.д.

Компьютеризация используется в различных областях науки и техники, что приводит к появлению большого количества терминологических неологизмов. Например, в области языкознания: *automatic/machine translation* – "компьютерный перевод", *interlingual* – "искусственный язык для компьютерного перевода на несколько языков", *electronic – translator* – «компьютерный переводчик»; в биометрии, в частности, в идентификации биометрических устройств для защиты от воров: *biometric security* «биометрическая защита», *biometric systems* – «биометрические устройства безопасности», *biometric locks* – "биометрические замки", *computerized card* – «карта с биометрическими устройствами, позволяющими открывать двери, сейфы и т.п.», *finger-print-scanner* – «дактилоскопическое биометрическое устройство» (т.е. «распознавание» отпечатков пальцев человека, который может открыть дверь, сейф и т. д.), *biometric eye-scanner* – «биометрическое устройство, распознающее характеристики зрачка глаза» (на обычном языке это устройство называется Eye-Identity – шутливое название со словом identity), *voice verification* – «биометрическое устройство распознавания голоса»; в медицине: *telemonitory system\unit* – "оборудование, позволяющее врачу лечить больного на расстоянии" (в быденной речи это оборудование называется: Buddy System, to electronically monitor – "лечение больных на расстоянии с использованием соответствующих устройств".

Под переводом понимаются вариативные ресурсы языка, вид перевода, задачи перевода, тип текста, вид деятельности, осуществляемой переводчиком, исходя из его личности, как вариативное перевыражение, кодирование текста, созданного на одном языке в текст на другом языке. В целом переводческая деятельность традиционно отличается от простых устных и письменных переводов по характеру.

Часто возникает необходимость уточнения терминов отдельных понятий, упоминаемых в различных технических справочниках и энциклопедических руководствах, таких как технические энциклопедии. Иногда необходимо не только понять текст, но и проверить правильность перевода.

#### Использованная литература

1. Byron Anderson J. Sick English: Medicalization in the English Language / Janet Byron Anderson. — North Charleston : CreateSpace Independent Publishing Platform, 2012. — 76 p.
2. Conboy, M. 2010. *The Language of Newspapers: Socio-Historical Perspectives*. London: Continuum.
3. Cotter, C. 2010. *News Talk: Investigating the Language of Journalism*. Cambridge: Cambridge University Press.
4. Crystal, D. 2004. *The Cambridge Encyclopaedia of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
5. Crystal, D. 2002a. *The English Language. A Guided Tour of the Language*. London: Penguin Books.
6. Crystal, D. 2002b. *The Penguin Dictionary of Language*. London: Penguin Books.
7. Crystal, D. 2007. *Words, Words, Words*. Oxford: Oxford University Press.
8. Crystal, D. and D. Davy. 1992. *Investigating English Style*. London: Longman.